



FIȘA DISCIPLINEI
Mediere lingvistică și culturală
2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Mediere lingvistică și culturală						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Prof. univ. dr. Cristina Ungureanu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.245				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					-
Examinări					1
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual					61
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	Noțiuni de gramatică generale și un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii *Limbi Moderne Aplicate (engleză;franceză)* și are ca obiectiv general familiarizarea studenților cu domeniul *Medierii lingvistice și culturale*, cu procesele prin care traducătorul/interpretul, ca instanță și interfață lingvistică și culturală, face ca întâlnirea, reconcilierea și coexistența diferențelor culturale să fie posibile.

Obiective specifice:

- Înțelegerea rolului pe care îl are mediatorul în procesul de mediere lingvistică și culturală;
- Dezvoltarea capacității de înțelegere și explicare atât a unor elementelor culturale specifice, cât și a universalilor lingvistice și culturale;
- Dezvoltarea capacității de înțelegere a medierii drept proces de comunicare interculturală
- Efectuarea de traduceri ale unor texte/discursuri în care abundă elemente culturale specifice;
- Analiza și interpretarea de texte/discursuri (orale și scrise) în contexte variate în vederea exersării tehnicilor de mediere lingvistică și culturală.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate cu rezultatele învățării la disciplina *Mediere lingvistică și culturală* sunt:

CP5. Conștientizează dimensiunea interculturală (1 ECTS);

CP8. *Studiază învățarea limbilor* (1 ECTS);

Cunoștințe	C5. Studentul/absolventul descrie elementele relevante pentru cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază. C8. Studentul/Absolventul identifică asemănările și diferențele structurale și funcționale dintre limbi, variațiile lingvistice în funcție de regiune, clasă socială, comunitate și context cultural.
Abilități	A5. Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale. A8. Studentul/absolventul examinează modul în care oamenii învață limbi străine, modul în care aceste cunoștințe interacționează cu alte procese cognitive și modul în care acestea pot fi diferite de la o limbă la alta și între zone geografice.



Responsabilitate și autonomie	RA5. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat opinii și analize despre cultura și civilizația popoarelor ale căror limbi B și C le studiază, în discuții, eseuri sau prezentări, folosind în mod adecvat terminologia de specialitate.
	RA8. Studentul/absolventul este conștient de riscul stereotipurilor și generalizărilor culturale în analiza lingvistică și aplică responsabil normele etice aplicabile în studiul comunităților lingvistice, inclusiv respectul pentru identitatea culturală.

8. Metode de predare

Se vor folosi metode expositive care facilitează transmiterea sistematică a informațiilor și introducerea conceptelor teoretice necesare înțelegerii fenomenelor de mediere lingvistică și culturală. Prelegerea explicativă presupune prezentarea noțiunilor fundamentale, precum medierea lingvistică, medierea culturală sau identitatea interculturală. Aceste explicații sunt adesea însoțite de expuneri susținute vizual, folosind prezentări PowerPoint, scheme conceptuale sau hărți culturale, care contribuie la structurarea clară a conținutului. De asemenea, explicația și exemplificarea sunt utilizate pentru a clarifica diferențele dintre universalitățile culturale și elementele specifice diverselor comunități.

Metodele conversativ-interactive stimulează participarea activă a studenților și dezvoltarea gândirii critice. Discuțiile dirijate abordează teme precum barierele culturale în comunicare sau rolul traducătorului ca mediator, oferind spațiu pentru reflecție și dialog. Prin întrebări, răspunsuri și dezbateri, studenții își pot verifica înțelegerea conceptelor și pot aprofunda problemele discutate, confruntând perspective diferite.

Metodele bazate pe acțiune permit aplicarea practică a cunoștințelor teoretice. Studiul de caz îi invită pe studenți să analizeze situații reale de mediere culturală în contexte profesionale, identificând dificultățile și strategiile posibile. Exercițiile de traducere includ texte cu densitate culturală ridicată, însoțite de reflecții asupra variantelor posibile de interpretare și adaptare. În plus, simulările îi plasează pe studenți în roluri de mediator intercultural, fie în negocieri, interviuri, fie în situații de interpretare consecutivă, pentru a exersa competențele în contexte cât mai apropiate de realitate.

Metodele bazate pe colaborare contribuie la dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și la consolidarea competențelor de comunicare interculturală. Activitățile de grup sunt utilizate pentru analizarea diverselor tipuri de discurs și pentru identificarea tiparelor culturale specifice. Proiectele realizate în colaborare, precum elaborarea unui glosar de termeni culturali sau a unei broșuri dedicate medierii lingvistice, îi ajută pe studenți să îmbine cunoașterea teoretică cu cea practică. Procesul este completat prin activități de peer review, în cadrul cărora participanții își evaluează reciproc traducerile și interpretările, dezvoltând astfel un spirit critic constructiv și o mai bună înțelegere a propriilor abordări.

9. Conținuturi

CURS		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
I.	Medierea lingvistică și culturală – Introducere. Discipline implicate în studiul medierii lingvistice și culturale (sociolingvistica, pragmatica culturală, analiza discursului, studiul mentalităților, comunicarea interpersonală, comunicarea interculturală, antropologia culturală, traductologia).	2
II.	Traducerea ca proces de mediere culturală. Traducerea de texte – traducerea elementelor culturale	4
III.	Bariere culturale în comunicare; competența de comunicare interculturală;	2
IV.	Diferențe comunicative la nivel interacțional, la nivel nonverbal și paraverbal;	2
V.	Tipare discursive induse cultural	2
VI.	Identitate culturală/ Identitate interculturală	2
Total:		14



Bibliografie minimală:

- Ionescu, A. M., *Note de curs*, Moodle, 2026.
- Jordan, Corina (2025). „Structura și traducerea cuvintelor-realități: provocări lingvistice și culturale”. *Akados*, nr. 1 (76). <https://akados.asm.md/index.php/akados/article/view/66>
- Lifari, Viorica (2023). „Traducerea ca mijloc de comunicare interculturală”. *Intertext*. https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/132-137_36.pdf
- Macari, Ileana Oana (2022). *Medierea în lingvistica aplicată. Dinspre teorie spre practică*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” <https://www.editura.uaic.ro/produse/editura/aparitii-recente/medierea-in-lingvistica-aplicata-dinspre-teorie-spre-practica-1906/1/>
- Mihele, Roxana; Mudure-Iacob, Ioana (2024). *Limbaje specializate: între mediere, traducere, tehnologii educaționale și impactul inteligenței artificiale*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. <https://editura.ubbcluj.ro/index.php/puc/catalog/book/3486>
- Trompenaars, Fons (1993). *Riding the Waves of Culture: Understanding Cultural Diversity in Business*. London: Nicholas Brealey Publishing. <https://archive.org/details/ridingwavesofcul0000trom>

Bibliografie suplimentară:

- Agoston, Mădălina (2019). „Forme de mediere culturală în discursul studiilor de traductologie”. *Revista Transilvania*.
- Archibald, John; Garzone, Giuliana (2014). „Conceptualizing Linguistic and Cultural Mediation”. În *Language Culture Mediation*, nr. 1/2014.
- Baker, Mona (ed.) (2010). *Critical Readings in Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Basnett, Susan (2011). „The Translator as Cross-Cultural Mediator”. În Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Ciolăneanu, Roxana; Nanu, Paul (eds.) (2018). *Translation and Cultural Mediation. Inside and Outside Perspectives on Romanian Language, Culture and Literature*. Turku: University of Turku.
- Cronin, Michael (2006). *Translation and Identity*. London & New York: Routledge.
- Duranti, Alessandro; Ochs, Elinor; Schieffelin, Bambi (eds.) (2011). *The Handbook of Language Socialization*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Fairclough, Norman (2006). *Language and Globalization*. Cambridge: Polity Press.
- Holliday, Adrian; Hyde, Martin; Kullman, John (2004). *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge.
- Ionescu, Ana-Maria (2019). *Dicționar de comunicare interpersonală și comunicare interculturală*. Pitești: Paralela 45.
- Ionescu, Ana-Maria (2022). „Medierea lingvistică și culturală – delimitări și provocări”. *Philologica Jassyensia*, XVIII/2 (36), pp. 213–218.
- Toader, Mihaela (2009). „Traducerea și interpretarea de conferință – profesii ale medierii lingvistice și culturale”. *Studii de Știință și Cultură*, nr. 1 (16).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă la activitățile didactice și implicare în discuții privind medierea lingvistică și culturală	Evaluare orală continuă	30



	Capacitatea de a înțelege și utiliza conceptele fundamentale (mediere, identitate culturală, diferențe interculturale)	Evaluare orală/ scrisă (teme săptămânale)	30
	Aplicarea conceptelor în sarcini practice (analiză de texte, traducere de elemente culturale, exerciții de mediere)	Portofoliu	20
	Integrarea cunoștințelor teoretice și aplicative în rezolvarea unor itemi de sinteză	Evaluare finală scrisă	20
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea unui punctaj de minimum 50% din punctajul total. Pentru nota minimă, studentul trebuie să definească noțiuni de bază (mediere, cultură, identitate), să recunoască exemple simple de diferențe culturale și să aplice elementar conceptele în analiza unui text sau a unei situații concrete.			

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

03.06.2026

Prof. univ. dr. Cristina Ungureanu

Data avizării în
departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

23.06.2026

Data aprobării în
Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

23.06.2026